

Odyssee XI 435 453
Pénélope est unique au monde

<p>Ἦς ἔφατ' · αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον · « ὦ πόποι, ἧ μάλα δὴ γόνον Ἀτρεός εὐρύοπα Ζεὺς ἐκπάγλως ἤχθηρε γυναικείας διὰ βουλάς ἐξ ἀρχῆς· Ἐλένης μὲν ἀπωλόμεθ' εἵνεκα πολλοί· σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἤρτυε τηλόθ' ἔόντι. »</p>	435
<p>Ἦς ἐφάμην · ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν · « Τῶ νῦν μήποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἤπιος εἶναι . μή οἱ μῦθον ἅπαντα πιφασκέμεν, ὃν κ' εὖ εἰδῆς, ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι. Ἄλλ' οὐ σοίγ' , Ὀδυσσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός· λίην γὰρ πιτυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδεν κούρη Ἴκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια. Ἦ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς, ἐρχόμενοι πόλεμόνδε· παῖς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ, ὄλβιος · ἧ γὰρ τόνγε πατήρ φίλος ὄψεται ἐλθῶν, καὶ κείνος πατέρα προσπτύξουσθαι, ἧ δέμις ἐστίν. Ἦ δ' ἐμῆ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις ὀφθαλμοῖσιν ἔασε · πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν. »</p>	440
<p>Ἦ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς, ἐρχόμενοι πόλεμόνδε· παῖς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ, ὄλβιος · ἧ γὰρ τόνγε πατήρ φίλος ὄψεται ἐλθῶν, καὶ κείνος πατέρα προσπτύξουσθαι, ἧ δέμις ἐστίν. Ἦ δ' ἐμῆ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις ὀφθαλμοῖσιν ἔασε · πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν. »</p>	445
<p>Ἦ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς, ἐρχόμενοι πόλεμόνδε· παῖς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ, ὄλβιος · ἧ γὰρ τόνγε πατήρ φίλος ὄψεται ἐλθῶν, καὶ κείνος πατέρα προσπτύξουσθαι, ἧ δέμις ἐστίν. Ἦ δ' ἐμῆ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις ὀφθαλμοῖσιν ἔασε · πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν. »</p>	450

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

435

- ὦ πόποι : Hélas ! Misère !
 ἧ μάλα δὴ : oui, sans doute ...
 Ἀτρεός, ἔως (έος) (ὁ) : Atrée
 γόνος,ου (ὁ) : descendance; rejeton
 εὐρύοπα : qui voit au loin
 ἐκπάγλως : terriblement
 ἐχθ-αίρω : prendre en haine
 G + εἵνεκα (ἔνεκα) : à cause de ("post-position", introduit Ἐλένης)
 δόλος,ου (ὁ) : la ruse
 ἀρτύω : préparer
 τηλόθι : au loin

440

- τῶ : par conséquent, donc; alors
 μή + infinitif : exprime la défense (les inf v 443 expriment l'ordre)
 μήποτε : jamais
 ἤπιος,α,ον : doux, facile, débonnaire, "coulant"
 οἱ = αὐτῆ (v 442)
 πιφάσκω : faire voir, expliquer (inf epq πιφασκέμεν)
 μῦθος,ου (ὁ) : la parole
 κρύπτω (pft pass κέκρυμμαι) : cacher (part parfait passif ici)
 λίην = λίαν : trop

445

πιτυτός,ή,όν : sage
 μῆδος,ους (τό) : la pensée, le souci
 εἰδέναι + A : être dans telle ou telle disposition
 Ἰκαρίος, ου (ό) : Icaros
 Πηνελόπεια,ας (ή) : Pénélope
 περί-φρων,ονος : très sage
 ἦ̃ : certes, assurément
 νύμφη,ης (ή) : nymphe ; femme
 κατα-λείπω : laisser
 πολεμόνδε : à la guerre (mvt)
 μαζός,οῦ (ό) : le sein
 νήπιος,ου : bébé, tout petit
 ἵζω : s'asseoir, siéger
 ἀριθμός,οῦ (ό) : le nombre; la foule

450

ὄλβιος,α,ον : heureux; riche; opulent
 ὄραω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
 προσ-πτύσσω : embrasser
 Δέμις, ιστος (ή) : la justice (divine)
 υἱός génitif homérique de υἴος : le fils
 ἐμ-πίμπλημαι + G : être rassasié de
 ἄκοιτις,ιος (ή) : l'épouse
 πάρος : avant, auparavant
 φένω (ἔπεφνα 2) : tuer
 καὶ αὐτόν : même moi (qui était son mari)

Vocabulaire à apprendre, par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

G + εἵνεκα (ἔνεκα) : à cause de ("post-position")
 ἦ̃ : certes, assurément
 ὄραω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir

Fréquence 2 :

κρύπτω (κέκρυμμαι) : cacher (parfait passif)
 λίαν : trop

Fréquence 3 :

γόνος,ου (ό) : descendance; rejeton
 μῦθος,ου (ό) : la parole
 πάρος : avant, auparavant

Fréquence 4 :

ἀριθμός,οῦ (ό) : le nombre; la foule
 Δέμις, ιστος (ή) : la justice (divine)
 ὄλβιος,α,ον : heureux; riche; opulent; honoré